

## Chronique de termino

### Retour sur quelques antiquités, civiles ou militaires

Suivent quelques usages flottants et sens en perdition.

*portefaix*, devenu *débardeur* (Métiers).

*malle arrière*, devenu *coffre* (Automobile).

*portière*, devenu souvent *porte* (en dépit du néologisme québécois *emportierage*) (Automobile).

*tombac*, appellation méconnue du tabac pour *narguilé*; *ministère des Tabacs et Tombacs* (Agriculture).

*narguileh*, devenu *narguilé*, ou *chicha* (Agriculture). C'est la *pipe à eau*.

*trictrac*, également connu sous son appellation anglaise *backgammon* et, de façon erronée, de son nom français *jacquet* – en fait, il s'agit d'un autre jeu... (Jeux de société).

*Proche-Orient* et *Moyen-Orient*, faciles à confondre (*Near East* et *Middle East*). Le *Proche-Orient* est riverain de la Méditerranée (il va de la Turquie à l'Égypte, en passant par la Syrie, le Liban et Israël). Le *Moyen-Orient* renvoie soit aux pays de l'intérieur (Jordanie, Irak, etc.) soit à la somme de ces pays et de ceux du *Proche-Orient*... On étend abusivement le *Moyen-Orient* au *golfe Persique* (*golfe Arabo-Persique*) et aux pays du *Magreb* (*Maghreb*), en Afrique du Nord (Géopolitique).

*Mashrek* : l'antithèse du *Maghreb*, donc les *pays du Levant*.

*Levantin* : terme vieilli ou nostalgique, regroupant les personnes originaires d'Égypte, d'Israël, du Liban, de Syrie, de Turquie, notamment; en plus des communautés européennes (Grecs, Italiens, Arméniens) qui y sont implantées.

*zinc*, *coucou*, *trapanelle*, appellations familières d'un avion désuet (Aviation).

*piège*, terme familier pour un avion militaire (Aviation).

*mitrailleuse* ou *sulfateuse* (familier), devenus *pistolet mitrailleur* ou *pistolet-mitrailleur* (Armement).

*chasseur-bombardier*, devenu *avion d'appui*, *avion d'appui sol* (faux spécifique), *avion d'attaque* (faux générique), *avion de combat* (faux générique); bombardier léger dont la capacité de combat aérien reste proche de celle d'un chasseur (Aviation).

*destroyer*, francisé en *contre-torpilleur*.

Beaucoup de brassage de mots, pas toujours intergénérationnels.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

**Retrouvez toutes les chroniques de termino.**